



Convocatoria de dibujo infantil 2023

---

**“No acabarán mis flores,  
no cesarán mis cantos”**

*“Xikaman popoliwiskeh noxochiwan,  
xikaman tlamis ninokwikatis”*

Selección de poemas del  
Rey Poeta Nezahualcóyotl  
para la niñez y la juventud

---

# Convocatoria de dibujo Infantil 2023

## *Amatlaixkopinaltlanotsalkayotl 2023*

“No acabarán mis flores, no cesarán mis cantos”

*“Xikaman popoliwiskeh noxochiwan, xikaman tlamis ninokwikatis”*

Poemas del Rey Poeta Nezahualcóyotl para la niñez y la juventud

*Ixochikwikalwan Nesawalkoyotsin onochihchihkeh panpa kokoneh*

Con el propósito de acercar a las nuevas generaciones al pensamiento del Rey-Poeta Nezahualcóyotl e incentivar su creatividad e imaginación por medio de la creación de obras gráficas, la Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, convoca a la población infantil y juvenil, a participar en la Convocatoria 2023 de la Colección Libro Infantil con el libro conmemorativo:

*Ika in tekitl noneki kokoneh ma kimatikan inemilis Nesawalkoyotsin niman noihki noneki ma xochitlanemilikan niman ma maxochitlaixkopinakan, in Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, kiminnotsa wan kokoneh, ma notewantikan ipan in Convocatoria 2023 de la Colección Libro Infantil iwan in amochtlaelnamikilistli:*

“No acabarán mis flores, no cesarán mis cantos” Poemas del Rey Nezahualcóyotl para la niñez y la juventud

*“Xikaman popoliwiskeh noxochiwan, xikaman tlamis ninokwikatis”*

*Ixochikwikalwan Nesawalkoyotsin onochihchihkeh panpa kokoneh*

### **Traducción**

Iván León Javier. Director de Políticas Lingüísticas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

# Índice

|  |    |
|--|----|
| Deseo de persistencia .....              | 3  |
| Vida fugaz y sed insaciable .....        | 4  |
| Inanidad de la vida .....                | 5  |
| Enigma de la vida y de la muerte .....   | 6  |
| Me embriago, lloro, me entristezco ..... | 7  |
| Alegraos.....                            | 8  |
| Canto a Moyocoyatzin.....                | 9  |
| Dones divinos y miseria humana .....     | 10 |
| Poneos de pie.....                       | 11 |
| Primer poema a un poeta .....            | 12 |
| Canto de primavera .....                 | 13 |
| El árbol florido.....                    | 15 |

# Deseo de persistencia

Yo ave de la preciosa agua florida,  
ofrendo la plenitud de la fiesta,  
soy un canto.  
En el cielo, en Anáhuac, vive mi corazón,  
En los labios de los hombres, esparzo mis flores.  
Con ellas se embriagan los príncipes,  
con ellas se es engalanado.

Me entristezco,  
sólo sufre mi corazón, soy un cantor.  
En la orilla de las Nueve aguas,  
en Xochitlalpan, vosotros mis amigos,  
que sea ya el amortajamiento.

De redondos jades me hago un collar,  
yo cantor, es mi merecimiento.  
Los jades reverberan.  
Enaltezco el canto,  
embriaga mi corazón.  
Sobre Xochitlalpan se es amortajado.

Sólo canto con tristeza en la tierra,  
yo cantor,  
sólo de mi interior sale mi tristeza,  
el canto, embriaga mi corazón.  
Sobre Xochitlalpan se es amortajado.

Pintada quedará la toltecáyotl, yo cantor;  
mi canto vivirá en la tierra;  
con cantos seré recordado,  
vosotros que me sois extraños,  
me iré, iré a perderme,  
en estera de plumas preciosas iré a tenderme.  
Llorarán mis madres,  
las lágrimas gotearán,  
las flores de mi corazón,  
otomí, yo esparzo  
en la ribera del agua amarilla.

Sufro,  
soy llevado al lugar de Tlapallan,  
donde el humo se está elevando, allá iré,  
iré, iré a perderme,  
en estera de plumas preciosas iré a tenderme

Y niquetzalaxochiatototl  
ilhuiçolmana ya  
nicuicatl  
ilhuicac Anahuac o nemi aya noyollo  
tlacatempan a nicmoyahua ya noxochiuh aya  
yca yehua in ihuintihua tepilhuan o nequimilolo  
yayaye yahao.

Nicotlamati a yaye yaha ohua  
çan nentlamati noyol nicuicanitl  
chiucnauh atl ypempan  
Xochitlalpan y annicuihuan y  
ma yahuiyelo ya nequimilolo ya onca yehueha.

Chalchiuhtli ololihuic a nicnocozcacia nicuicanitl  
ye nomacehual a yyehuaya chalchiuhtlin  
popoca  
çan nictimalo a cuicatl aya  
quihuinti ye noyol  
Xochintlalticpac o nequimilolo ya.

Çan noncuica nentlamati in tlalticpac aya  
nicuicanitl ohuaye  
çan niticpa quiçaya notlayocol aya  
cuicatl aya quihuinti ye nol  
Xochintlalticpac o nequimilolo ya ona yahue aya.

Tolteçayotl ye mihcuilotehuaz nicuicanitl  
nocuiyo nemiz a in tlalticpac  
cuicatl ica y nilnamicoz ohua  
nopinohua  
niaz nipolihuitiuh  
cozcatozpetlac ninotecatiuh  
chocotiaz nonananhuan  
yxayotl piyauhtiaz i  
notomioloxochio nitepehui  
coca huic atl itempan oha cayahue aya ohuaye.

Ayao aya ohuaye nicotlamati a  
a mopinoah yhui petlacotl ni huicaloni can in  
Tlapalla poçtlantihuatoc ompa ya  
noyaz niyaz nipolihuitiuh  
cozcatozpetlac ninotecatiuh.

# Vida fugaz y sed insaciable

1. Nos ataviamos, nos enriquecemos  
con flores, con cantos:  
ésas son las flores de la primavera:  
¡con ellas nos adornamos aquí en la tierra!

2. Hasta ahora es feliz mi corazón:  
oigo ese canto, veo una flor:  
¡que jamás se marchiten en la tierra!

I. Tontoquimilohua titocuiltonohua  
xochitica cuicatica  
ye yehuan aya xopan in xochitli  
ica titapana a in tlalticpac ye nican  
Ayahui yya oha yyahui ohoaya  
ohuaya ohuaya.

II. Quin oc ca tlamati noyollo  
yehua niccaqui in cuicatl  
nic itta in xochitli:  
Ma ca in cuetlahuiya o in tlalticpac  
Ayahui yya oha yyahui ohoaya  
Ohuaya Ohuaya.

Garibay Kintana, Á. (ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España*. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582, UNAM, p. 51

# Inanidad de la vida

1. Pongo enhiesto mi tambor,  
congrego a mis amigos:  
allí se recrean, los hago cantar.  
Tenemos que irnos así:  
recordadlo;  
sed felices,  
oh amigos.

2. ¿Acaso ahora con calma,  
y así ha de ser allá?  
¿Acaso también hay calma  
allá donde están los sin cuerpo?  
Vayamos...  
pero aquí, rige la ley de las flores,  
pero aquí, rige la ley del canto,  
aquí en la tierra.  
Sed felices,  
ataviaos  
oh amigos.

I. Nic quetza tohuehueuh  
niquin nechicohua Aya  
tocnihuan on  
in melelquiza  
niquin cuicatia.  
Tiyazque ye yuhcan  
xi quilnamiquican  
xi ya mocuiltonocan Aya  
in tocnihuan. Ohuaya Ohuaya.

II. ¿In cuix oc no ihuiyan  
canon ye yuhcan Aya  
cuix oc no ihuiyan  
canon ximohuayan? Aye Ohuaya Ohuaya.  
Ma tihuiyacan,  
yece ye nican  
in xochinahuatilo,  
yece ye nican  
in cuicanahuatilo  
tlalticpac Ehuaya  
Xi mocuiltonocan  
xi moquimilocan  
a in tocnihuan Ohuaya Ohuaya.

Garibay K., Á. (ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582*, UNAM, p. 6

# Enigma de la vida y de la muerte

1. Nos atormentamos:  
no es aquí nuestra casa de hombres...  
allá donde están los sin cuerpo,  
allá en su casa...  
¡Sólo un breve tiempo  
y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!

2. Vivimos en tierra prestada  
aquí nosotros los hombres...  
allá donde están los sin cuerpo,  
allá en su casa...  
¡Sólo un breve tiempo  
y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!

I. Titotolini Aya  
in ah nican tochanti macehualtin  
canon ximohuayan Yeehuaya  
canon ye ichan Huiya Yoyahue huixahue  
zan achica netlalcahuilo nican Ohuaya  
Ohuaya.

II. Zan totlallenehuipan in tinemi  
ye nican timacehualtin  
canon ximohuayan Yeehuaya  
canon ye ichan Huiya Yoyahue huixahue  
zan achica netlalcahuilo nican. Ohuaya  
Ohuaya.

Garibay Kintana, Á. (ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582*, UNAM, pp. 67-67.

# Me embriago, lloro, me entristezco

## *Nihuinti nichoca nicnotlamati*

Me embriago, lloro, me entristezco;  
lo sé, lo digo, lo recuerdo,  
ojalá nunca muriera,  
que nunca pereciera.

En donde no se muere,  
en donde se vive, allá vaya yo,  
ojalá nunca muriera,  
que nunca pereciera

Nihuinti nichoca nicnotlamati  
nicmati niqittoa nic ilnamiqui  
macaic nimiqui  
macaic nipolihui.

Yn can ahmicohua  
in can ontepetihua y ma oncan  
niauh maca ic nimiqui  
maca ic nipolihui.

León-Portilla, M. (ed.) (2011a). *Cantares mexicanos II. Tomo 1. Del f. 1r al 42r*, UNAM, pp. 170-173

# Alegraos

## *Xon ahuiyacan*

Alegraos con las flores que  
embriagan,  
las que están en nuestras manos.  
Que sean puestos ya  
los collares de flores.  
Nuestras flores del tiempo de lluvia,  
fragantes flores,  
abren ya sus corolas.  
Por allí anda el ave,  
parlotea y canta,  
viene a conocer la casa del dios.  
Sólo con nuestras flores  
nos alegramos.  
Sólo con nuestros cantos  
perece vuestra tristeza.  
Oh señores, con esto,  
vuestro disgusto se disipa.  
Las inventa el Dador de la vida,  
las ha hecho descender  
el inventor de sí mismo,  
flores placenteras,  
con esto vuestro disgusto se disipa.

Ica xon ahuiyacan ihuinti xochitli,  
tomac mani.  
Ma on te ya aquiloto  
xochicozquitl.  
In toquiappancaxochiuh,  
tla celia xochitli,  
cueponia xochitli.  
Oncan nemi tototl,  
chachalaca, tlatohua,  
hual on quimati teotl ichan.  
Zaniyo in toxochiuh  
ica tonahuiyacan.  
Zaniyo in cuicatl  
ica on pupulihui in amotlaocol.  
In tepilhuan ica yehua,  
amelel on quiza.  
Quiyocoya in Ipalnemohua,  
qui ya hual temohuiya,  
moyocoyatzin,  
in ayahauilo xochitli,  
ica yehua amelel on quiza.

León-Portilla, M. (1978), *Trece poetas del mundo azteca*, UNAM, pp. 74-7

# Canto a Moyocoyatzin

## (Fragmentos)

Percibo su secreto,  
oh vosotros, príncipes:  
De modo igual somos, somos mortales,  
los hombres, cuatro a cuatro,  
todos nos iremos,  
todos moriremos en la tierra.

Nadie esmeralda,  
nadie oro se volverá,  
ni será en la tierra algo que se guarda:  
Todos nos iremos  
hacia allá igualmente:  
nadie quedará, todos han de desaparecer:  
de modo igual iremos a su casa.

Como una pintura  
nos iremos borrando.  
Como una flor  
hemos de secarnos  
sobre la tierra.  
cual ropaje de plumas  
del quetzal, del zacuan,  
del azulejo, iremos pereciendo.  
Iremos a su casa.

Llegó hasta acá,  
anda ondulando la tristeza  
de los que viven ya en el interior de ella...  
No se les lllore en vano  
a águilas y tigres...  
¡Aquí iremos desapareciendo:  
nadie ha de quedar!  
Príncipes, pensadlo,  
oh águilas y tigres:  
pudiera ser jade,  
pudiera ser oro,  
también allá irán  
donde están los descorporizados.  
¡Iremos desapareciendo:  
nadie ha de quedar!

Zan nic caqui itopyo  
ipetlacallo ah in tepilhuan:  
ma tiyoque timiquini  
ti macehualtin nahui nahui  
in timochi tonyazque  
timochi tonmiquizque  
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

Ayac chalchihuitl  
ayac teocuitlatl mocuepaz  
in tlalticpac tlatiello  
timochi tonyazque  
in canin ye yuhcan:  
ayac mocahuaz zan cen tlapupulihui  
ti yahui ye yuhcan ( ) ichan Ohuaya Ohuaya. (om.  
gl. ds).

Zan yuhqui tlacuilolli      Aya  
ah tonpupulihui  
Zan yuhqui xochitl Aya  
in zan toncuetlahui  
ya in tlalticpac      Ohuaya  
ya quetzalli ya zacuan xihquecholli  
itlaquechhuan  
tonpupulihui tiyahui in ( ) ichan  
Ohuaya Ohuaya.

Oacico ye nican  
ye ololo      Ayyahue a in tlaocol Aya  
ye in itec on nemi ma men choquililo  
in cuauhta ocelotl Ohuaya. nican zan  
tipopulihuique  
ayac mocahuaz      lyyo

Xic yocoyacan in antepilhuan  
cuauht'amocelo  
ma nel chalchihuitl  
ma nel teocuitlatl  
no ye ompa yazque  
oncan on Ximohuayehuaya  
zan tipupulihuique  
ayac mocahuaz      lyyo.

# Dones divinos y miseria humana

1. Cual joyeles abren sus capullos  
tus flores:  
rodeadas de follaje de esmeralda.  
Están en nuestras manos.  
Preciosas olientes flores,  
ellas son nuestro atavío,  
oh príncipes.  
Solamente las tenemos prestadas  
en la tierra.

2. ¡Flores valiosas y bellas  
se vayan entreverando!  
Están en nuestras manos.  
Preciosas olientes flores,  
ellas son nuestro atavío,  
oh príncipes.  
Solamente las tenemos prestadas  
en la tierra.

3. Yo me pongo triste,  
palidezco mortalmente...  
¡Allá, su casa, a donde vamos,  
oh, ya no hay regreso,  
ya nadie retorna acá!...

¡De una vez por todas nos vamos  
allá a donde vamos!

4. ¡Pudieran llevarse a su casa  
las flores y los cantos!  
Váyame yo adornado  
con áureas flores del cuervo,  
con bellas flores de aroma.  
En nuestras manos están ...  
¡Oh ya no hay regreso,  
ya nadie retorna acá!...  
¡De una vez por todas nos vamos  
allá a donde vamos!

I Maquizcueponi Ohuaya  
in moxochiuh Aya  
chalchimmimilihui  
xochiizhuayo in tomac mani  
quetzalli yexochitl  
yece tonequimilol  
antepilhuan Huiya.Yyayya  
Zan tictotlanehuiya  
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

II Ma izquixochitli  
ma cacahuaxochitli  
neneliuhtimani ye tomac on mani  
quetzalli yexochitli  
yece tonequimilol  
antepilhuan. Huiya Yyayya Zan  
tictotlanehuiya  
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

III Zan nihuallaocoya  
zan nitizahuacihui...  
Canon tihui ye ichan  
o ayoc hual ilotihua Yeehuaya.  
Cen tihui oo canon tihui.Ohuaya  
Ohuaya.

IV Ma itquihuani ichan  
xochitli cuicatli  
Ma ic ninapantihui  
teocuitlacacaloxochitli  
quetzalizquixochitli  
in tomac on mani  
o ayoc hual ilotihua  
cen tihui oc canon tihui. Ohuaya  
Ohuaya.

Garibay Kintana, Á.(ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582*, UNAM, pp. 65-66

# Poneos de pie

## *Ma zan moquetzacan*

¡Amigos míos, poneos de pie!  
Desamparados están los príncipes,  
yo soy Nezahualcóyotl,  
soy el cantor,  
soy papagayo de gran cabeza.  
Toma ya tus flores y tu abanico.  
¡Con ellos parte a bailar!  
Tú eres mi hijo,  
tú eres Yoyontzin.  
Toma ya tu cacao,  
la flor del cacao,  
¡que sea ya bebida!  
¡Hágase el baile,  
comience el dialogar de los cantos!  
No es aquí nuestra casa,  
no viviremos aquí,  
tú de igual modo tendrás que marcharte.

¡Ma zan moquetzacan, nicnihuan!  
In icnoque on cate in tepilhuan,  
non Nezahualcoyotzin,  
ni cuicanitl,  
tzontecochotzin.  
Xocon cui moxochiuh ihuan in mecacehuaz.  
¡Ma ica xi mototi!  
Zan tehuan nopiltzin,  
zan ye ti Yoyontzin.  
Ma xocon cua in cacahuatl,  
in cacahuaxochitl,  
¡ma ya on ihua in!  
¡Ma ya netotilo,  
ma necuicatilo!  
Ah nican tochan,  
ah nican tinemizque,  
tonyaz ye yuhcan.

León-Portilla, M. (1978), *Trece poetas del mundo azteca*, UNAM, pp. 62-63

# Primer poema a un poeta

1. Ponte en pie, percute tu atabal:  
dése a conocer la amistad.  
Tomados sean sus corazones:  
solamente aquí tal vez tenemos prestados  
nuestros cañutos de tabaco.  
nuestras flores.

2. Ponte en pie, amigo mío,  
toma tus flores junto al atabal.  
Huya tu amargura:  
órñate con ellas:  
han venido a ser enhiestas las flores,  
se están repartiendo  
las flores de oro preciosas.

3. Bellamente canta aquí  
el ave azul, el quetzal, el zorzal:  
preside el canto el quechol (guacamaya) :  
le responden todos, sonajas y tambores.

4. Bebo cacao:  
con ello me alegro:  
mi corazón goza, mi corazón es feliz.

5. ¡Llore yo o cante,  
en el rincón del interior de su casa pase yo mi  
vida!

6. ¡Oh ya bebí florido cacao con maíz: mi  
corazón llora, está doliente:  
sólo sufro en la tierra!

7. ¡Todo lo recuerdo: no tengo placer,  
no tengo dicha:  
sólo sufro en la tierra!

I. moquetza, xic tzotzona  
in tohuehueuh  
in ma icnihtlamacho  
ma zan aya cuicuili  
iyolloYehuaya  
zaniyo nican  
at on titlanehuico  
zaniyo tacayeuh  
ihuan toxochiuh. Ohuaya Ohuaya.

II. Xi moquetza titocniuh  
xocon cui moxochiuh huehuetitlan.  
Ma mehel quiza  
inca xi mapana  
zan quetzaloco xochitli  
omaco mani Aya  
zan teocuitla cacahua xochitli. Ohuaya Ohuaya.

III. Huel ya cuica ye nican  
xiuhtototl quetzal tzinitzcan  
ya quechol achtohua  
moch on quinanquilia  
ayacachtli huehuetl Ohuaya Ohuaya.

IV. O ya niccua cacahuatl  
ic nonpaqui Aya  
Noyol ahuiya  
noyol huellamati Ohuaya Ohuaya.

V. Ma ya nichoca in ma ya nicuica  
in ixomolco in calitec  
ninonemitia Yehuaya ( ) Om. glo.  
Ye oyahua om ahaya yahue Ohuaya Ohuaya.

VI. O ya noconi izquicacahuatl xochitl  
noyollo choca nicnotlamati  
tlalticpac oo zan ninotolinia  
Oyahue ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.

VII. Zan moch niquilnamiqui  
in nahuia in nahuallamati  
tlalticpac oo zan ninotolinia  
Ohuaye ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.

# Canto de primavera

## *Xopan cuicatl*

En la casa de las pinturas  
comienza a cantar,  
ensaya el canto,  
derrama flores,  
alegra el canto.

Resuena el canto,  
los cascabeles se hacen oír,  
a ellos responden  
nuestras sonajas floridas.  
Derrama flores,  
alegra el canto.

Sobre las flores canta  
el hermoso faisán,  
su canto despliega  
en el interior de las aguas.  
A él responden  
varios pájaros rojos,  
el hermoso pájaro rojo  
bellamente canta.

Libro de pinturas es tu corazón, has  
venido a cantar,  
haces resonar tus tambores,  
tú eres el cantor.  
En el interior de la casa de la primavera,  
alegras a las gentes.

Tú sólo repartes  
flores que embriagan,  
flores preciosas.

Amoxcalco  
pehua cuica,  
yeyecohua,  
quimoyahua xochitl,  
on ahuia cuicatl.

Icahuaca cuicatl,  
oyohualli ehuatihuitz,  
zan quinankuiliya  
toxochayacach.  
Quimoyahua xochitl,  
on ahuia cuicatl.

Xochitcipcac cuica  
in yectli cocoxqui,  
ye con ya totoma  
aitec.  
Zan ye connanquilia  
in nepapan quechol,  
in yectli quechol,  
in huel ya cuica.

Amoxtlacuillo in moyollo,  
tucuicaticaco,  
in tictzotzona in mohuehueuh,  
in tucuicanitl.  
Xopan cala itec,  
in tonteyahuiltiya.

Zan tic moyahua  
in puyuma xochitli,  
in cacahua xochitli.  
In tucuicanitl.

Tú eres el cantor.  
En el interior de la casa de la primavera,  
alegras a las gentes.

Xopan cala itec,  
in tonteyahuiltiya.

León-Portilla, M. (ed.) (1978), *Trece poetas del mundo azteca*, UNAM, pp. 66-6

# El árbol florido (Fragmentos)

No terminarán mis flores,  
no cesarán mis cantos,  
los elevo, yo cantor.  
Se separan, se esparcen,  
amarillecen las flores,  
ya son llevadas  
al interior de la casa del ave zacuan.

La flor del cuervo,  
las flores esparces,  
las difundes  
en la casa florida.

Soy rico,  
yo el príncipe, yo Nezahualcóyotl,  
he reunido joyas,  
las anchas plumas preciosas.  
También conozco los jades,  
los príncipes.

Frente a ellos contemplo una y otra vez  
a las variadas águilas, a los jaguares;  
también conozco los jades, los brazaletes.  
[...]

Nos iremos,  
alegraos,  
lo digo yo Nezahualcóyotl.  
¿Acaso en verdad se vive en la tierra?

No para siempre en la tierra,  
sólo un poco aquí.  
Aunque sea jade se quiebra,  
aunque sea metal precioso se hace pedazos,  
la pluma preciosa se rasga.  
No para siempre en la tierra,  
sólo un poco aquí.

ah tlamiz noxochiuh  
ah tlamiz nocuic  
yn noconyayehuaya çan nicuicanitl huia  
xexelihui ya moyahua yaho  
coçahua ya xochitl  
ça ye oncalaquilo  
çaquan calitic a ohuaya ohuaya.

Yn cacaloxochitl y  
ma ye xochitl aya ohuaye ticyamoya ticyatzetzelo  
xochincala ytec a ohuaya ohuaya.

Yyoyahue ye nonnocuiltonohua on  
nitepiltzin niNeçahualcoyotl huia  
nicnechico cozcatl  
in quetzal in patlahuac  
ye no nic yximatin chalchihuitl yaoo  
in tepilhuan ohuaya ohuaya.

Yxco nontlatlachia  
nepapan quauhtlin ocelotl  
ye no nic yximatin chalchihuitl ya in maquitzli ya  
ohuaye.  
[...]

Tiazque  
yehua xonahuiacan  
niquitto a o Nineçahualcoyotl huia  
cuix oc nelli nemohua o a in tlalticpac y hui  
ohuaye.

Annochipa tlalticpac  
çan achica ye nican ohuaye ohuaye,  
Tel ca chalchihuitl no xamani  
no teocuitlatl in tlapani oo  
quetzalli poztequi yahui ohuaye,  
annochipa tlalticpac  
çan achica ye nican ohuaya.